

Mireia Vargas Urpí

Universitat
Autònoma de
Barcelona

10 anys de recerca en ISP: com ens poden ajudar en la pràctica?

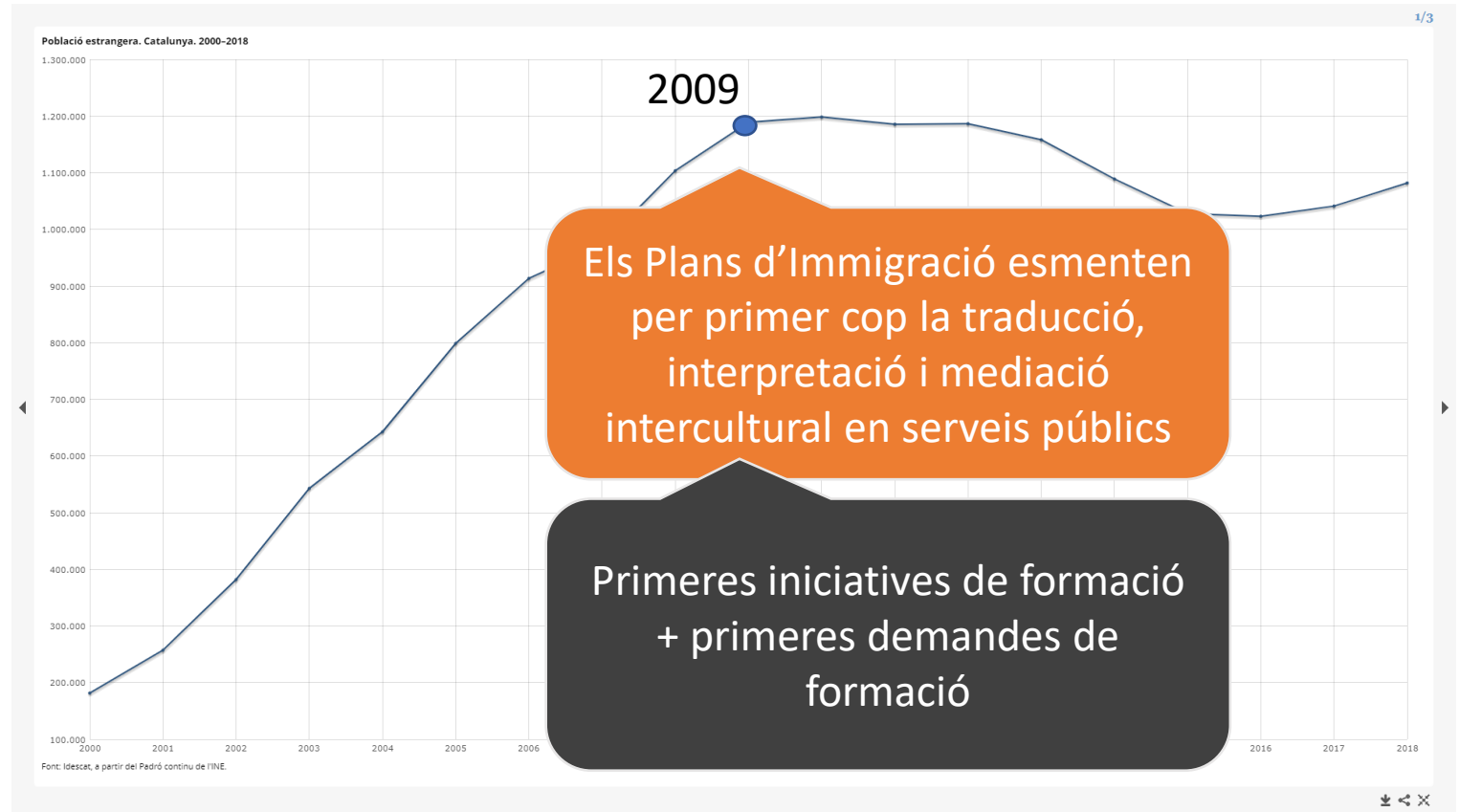


MIRAS
Mediació i Interpretació:
Recerca en l'àmbit social

Orígens de la recerca (I)



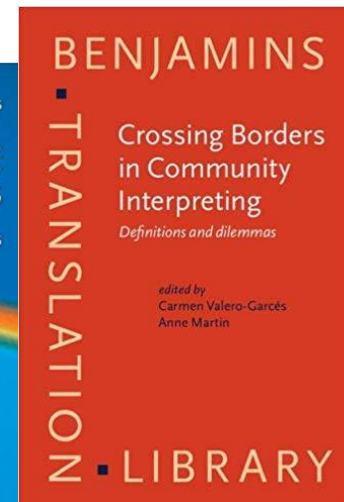
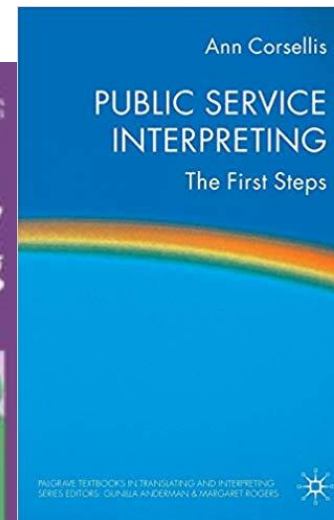
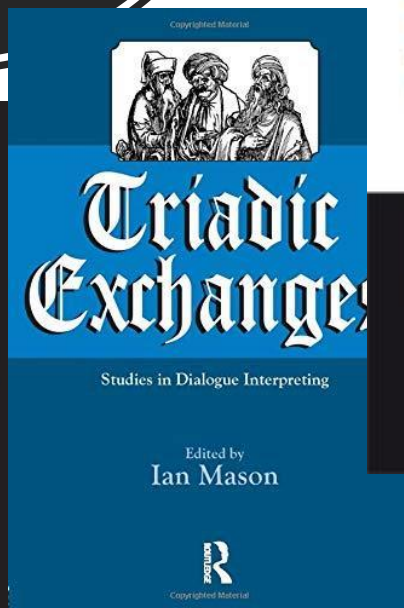
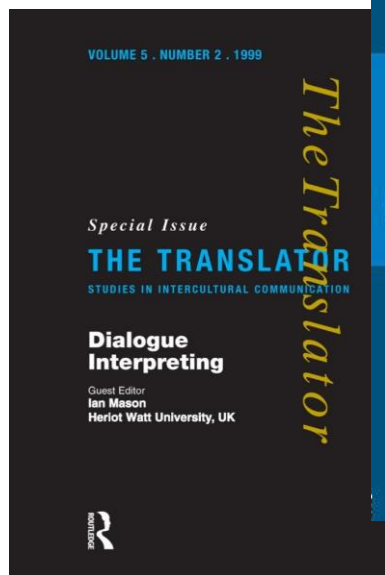
MIRAS
Mediació i Interpretació:
Recerca en l'àmbit social



Font: Idescat

Orígens de la recerca (II)

La ISP emergeix com a disciplina en el marc dels estudis de Traducció i d'Interpretació



La recerca de MIRAS

2009

2010

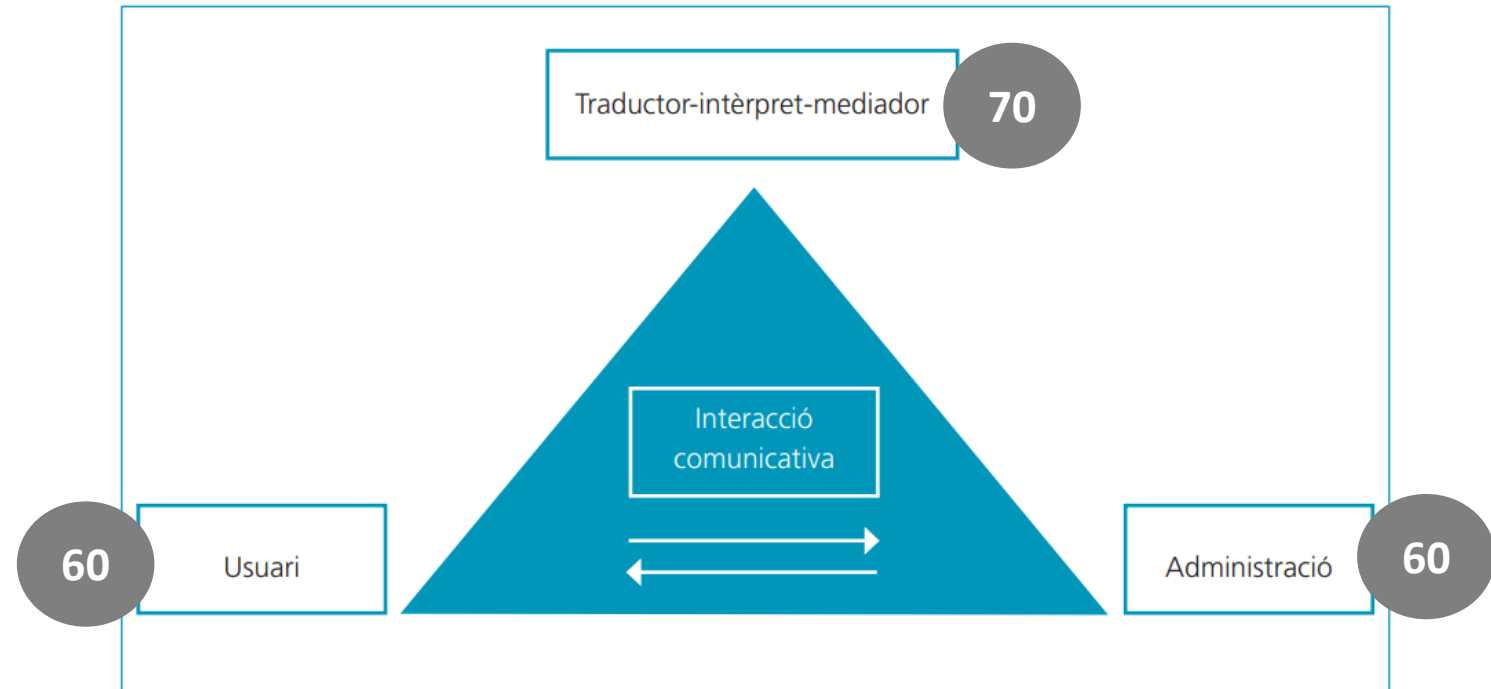
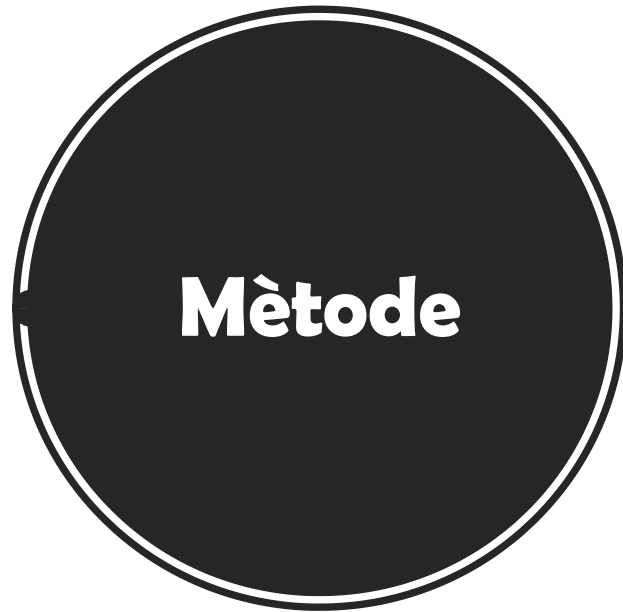
2012

2014

2019

Estudi panoràmic
de la ISP a
Catalunya

Traducció i immigració: la formació de traductors i intèrprets per als serveis públics, noves solucions per a noves realitats (2009-2011)



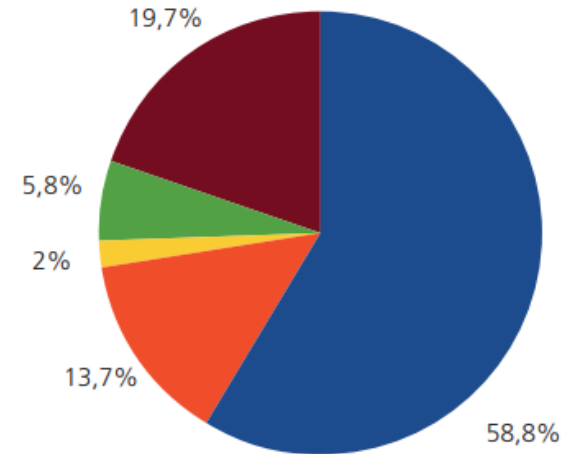
Qüestionaris distribuïts als tres actors principals que intervenen en la comunicació mediada

Traducció i immigració: la formació de traductors i intèrprets per als serveis públics, noves solucions per a noves realitats (2009-2011)



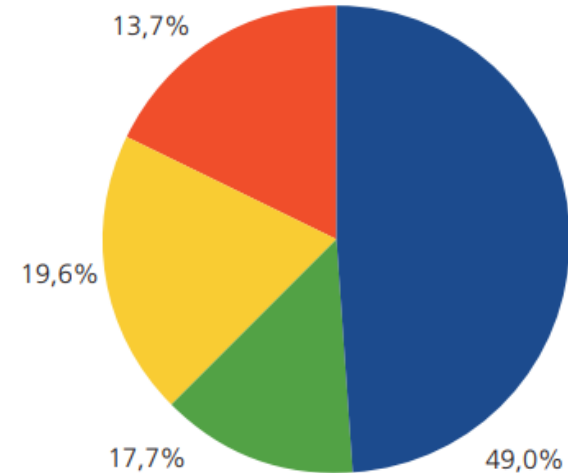
Experiència

- Entre 1 i 5 anys
- Entre 5 i 10 anys
- Entre 10 i 15 anys
- Més de 15 anys
- Ns/nc



Tipus de dedicació

- Dedicació esporàdica
- Temps parcial
- Temps complet
- Ns/nc



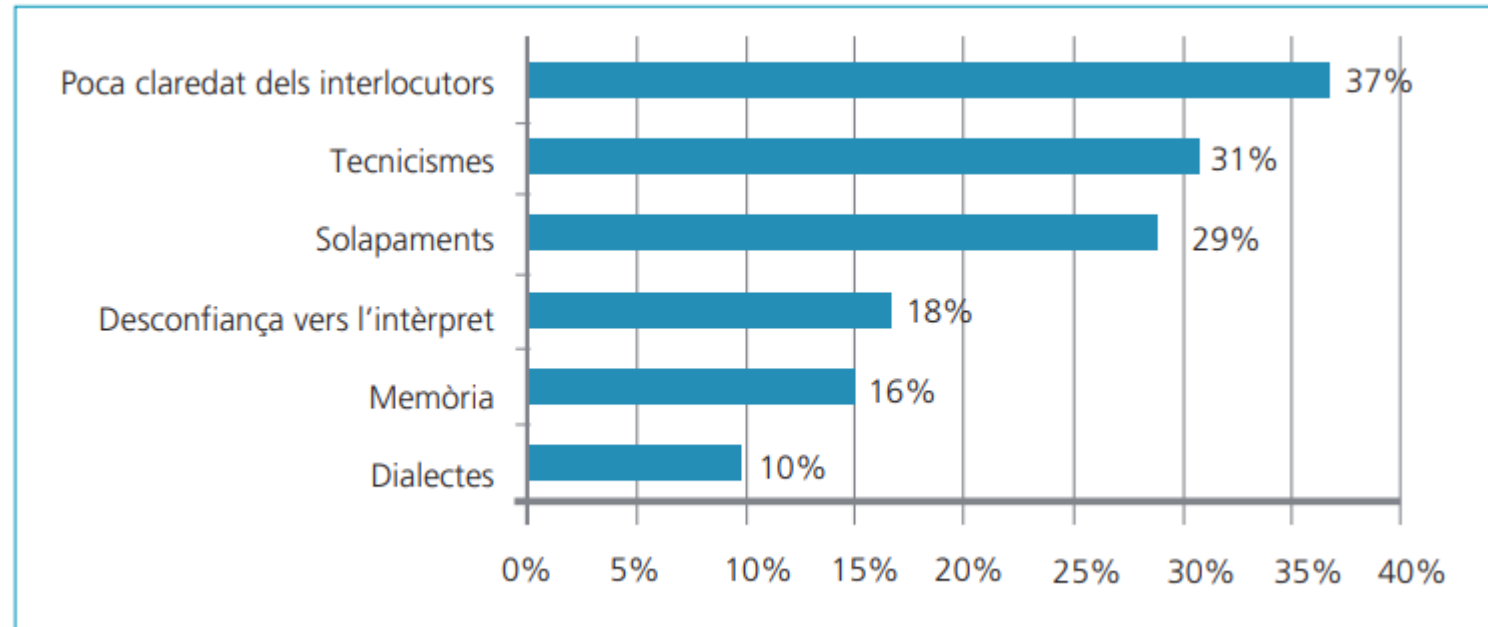
[Qüestionaris a intèrprets]

Arumí et al. (2012)

Traducció i immigració: la formació de traductors i intèrprets per als serveis públics, noves solucions per a noves realitats (2009-2011)



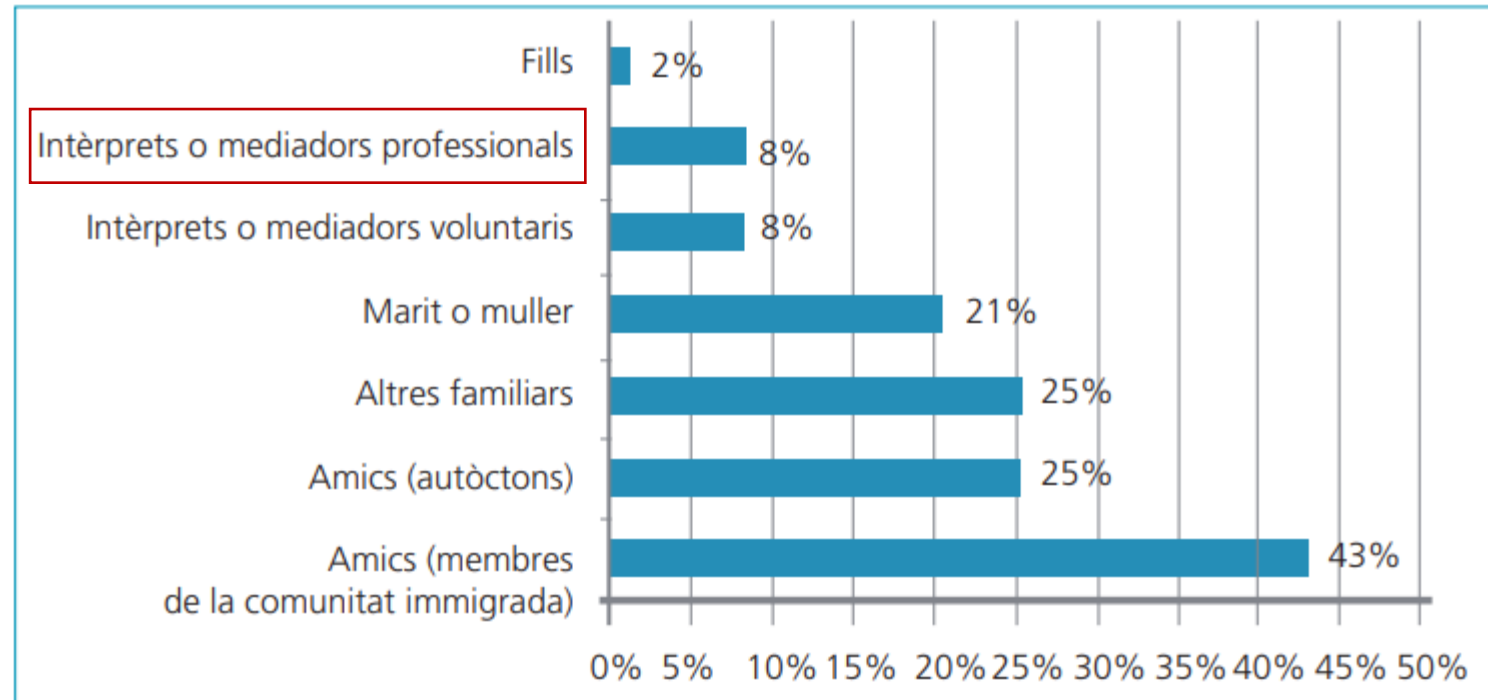
Dificultats amb què es troben els intèrprets



[Qüestionaris a intèrprets]

Traducció i immigració: la formació de traductors i intèrprets per als serveis públics, noves solucions per a noves realitats (2009-2011)

Quan una tercera persona t'acompanya a l'entrevista amb els proveïdors de serveis públics, qui és?

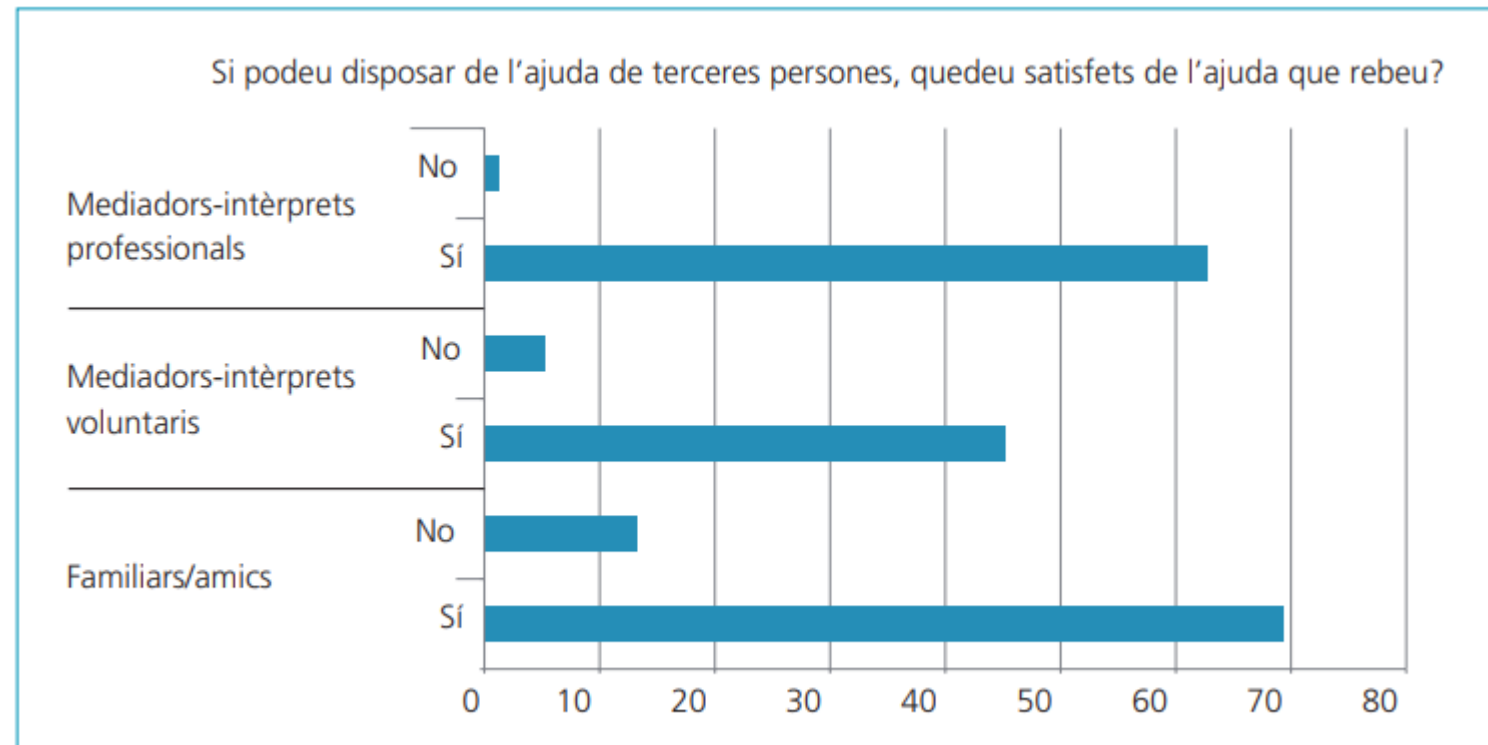


[Qüestionaris a usuaris]

Traducció i immigració: la formació de traductors i intèrprets per als serveis públics, noves solucions per a noves realitats (2009-2011)

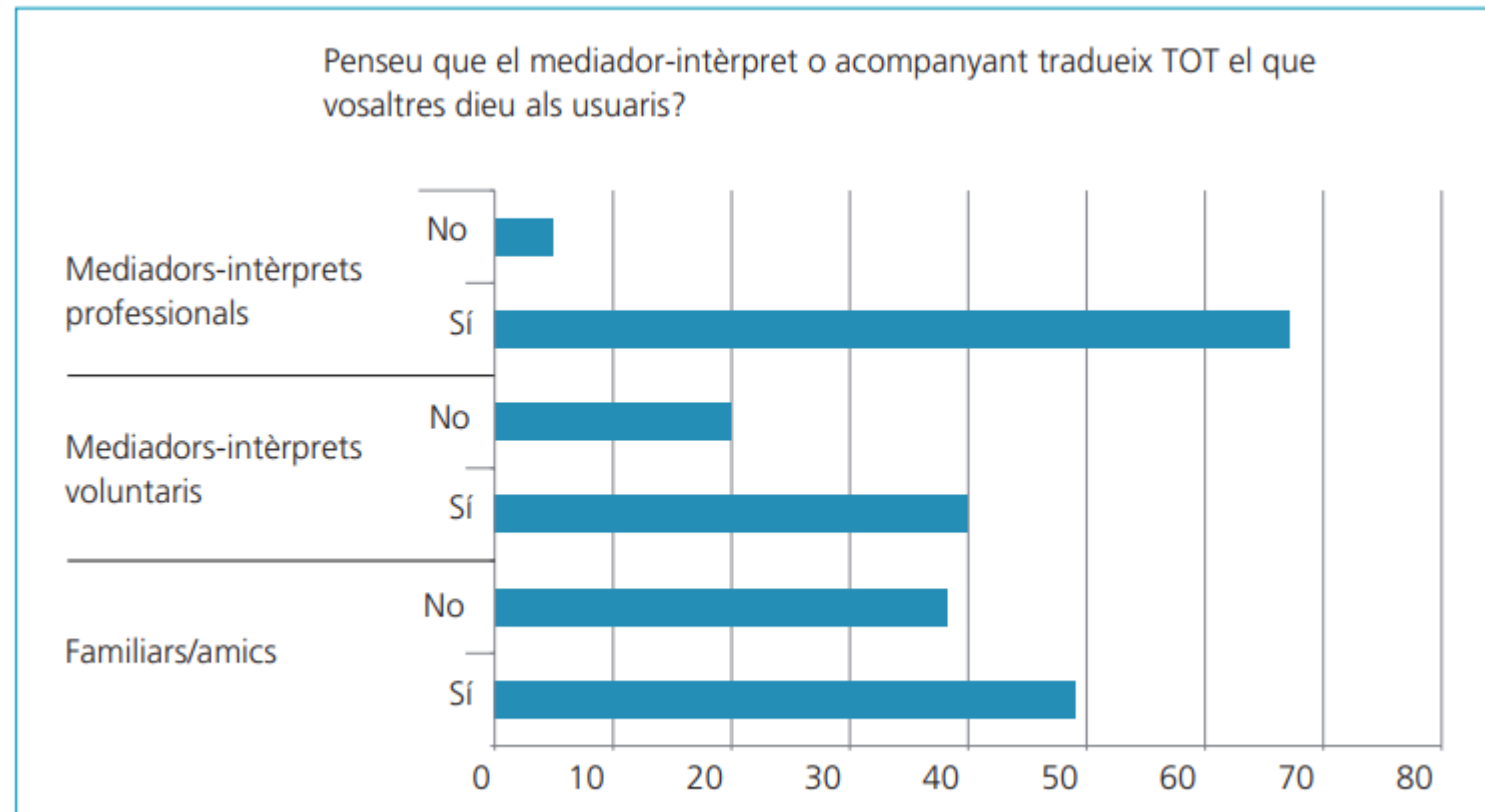


Grau de satisfacció de l'ajuda de terceres persones



[Qüestionaris a proveïdors]

Traducció i immigració: la formació de traductors i intèrprets per als serveis públics, noves solucions per a noves realitats (2009-2011)



[Qüestionaris a proveïdors]

Traducció i immigració: la formació de traductors i intèrprets per als serveis públics, noves solucions per a noves realitats



- Manca de formació específica
- Feina precària
- Poc ús, en general, de la ISP professional
- Manca de definició del rol de l'intèrpret
- Satisfacció general d'usuaris i proveïdors
- Presència emergent d'interpretació telefònica





Càpsula 1: ISP vs. mediació intercultural

<https://youtu.be/XtOoz3YLLI4>

La recerca de MIRAS

2009

Estudi panoràmic
de la ISP a
Catalunya

2010

Sistemes
d'acreditació arreu
del món

2012

2014

2019

Traduir i interpretar les llengües de la immigració a Catalunya: cap a la formació i acreditació d'una professió emergent



Estudi descriptiu basat en diferents fonts:

- Estudis acadèmics: Abril Martí (2006), Kelly (2007), Bednarz (2009), Ozolins (2010), De Pedro Ricoy (2010), Hale (2011), etc.
- Web especialitzades
- Informes, fullets informatius, butlletins anuals

Anàlisi comparativa dels sistemes de 6 països: Austràlia, Regne Unit, Canadà, EUA, Suïssa, Suècia

Traduir i interpretar les llengües de la immigració a Catalunya: cap a la formació i acreditació d'una professió emergent



Reunions amb
l'Administració al
2014 i 2017 per
tractar el tema de
l'acreditació
d'intèrprets



García-Beyaert (2017)



**CÀPSULA 3:
MINIMUM THREE PARTICIPANTS
AND EACH IN THEIR PLACE**

(1) <https://youtu.be/w-bvrOr1Wpl?t=188>

La recerca de MIRAS

2009

Estudi panoràmic
de la ISP a
Catalunya

2010

Sistemes
d'acreditació arreu
del món

2012

Problemes i
estratègies en la
ISP

2014

2019

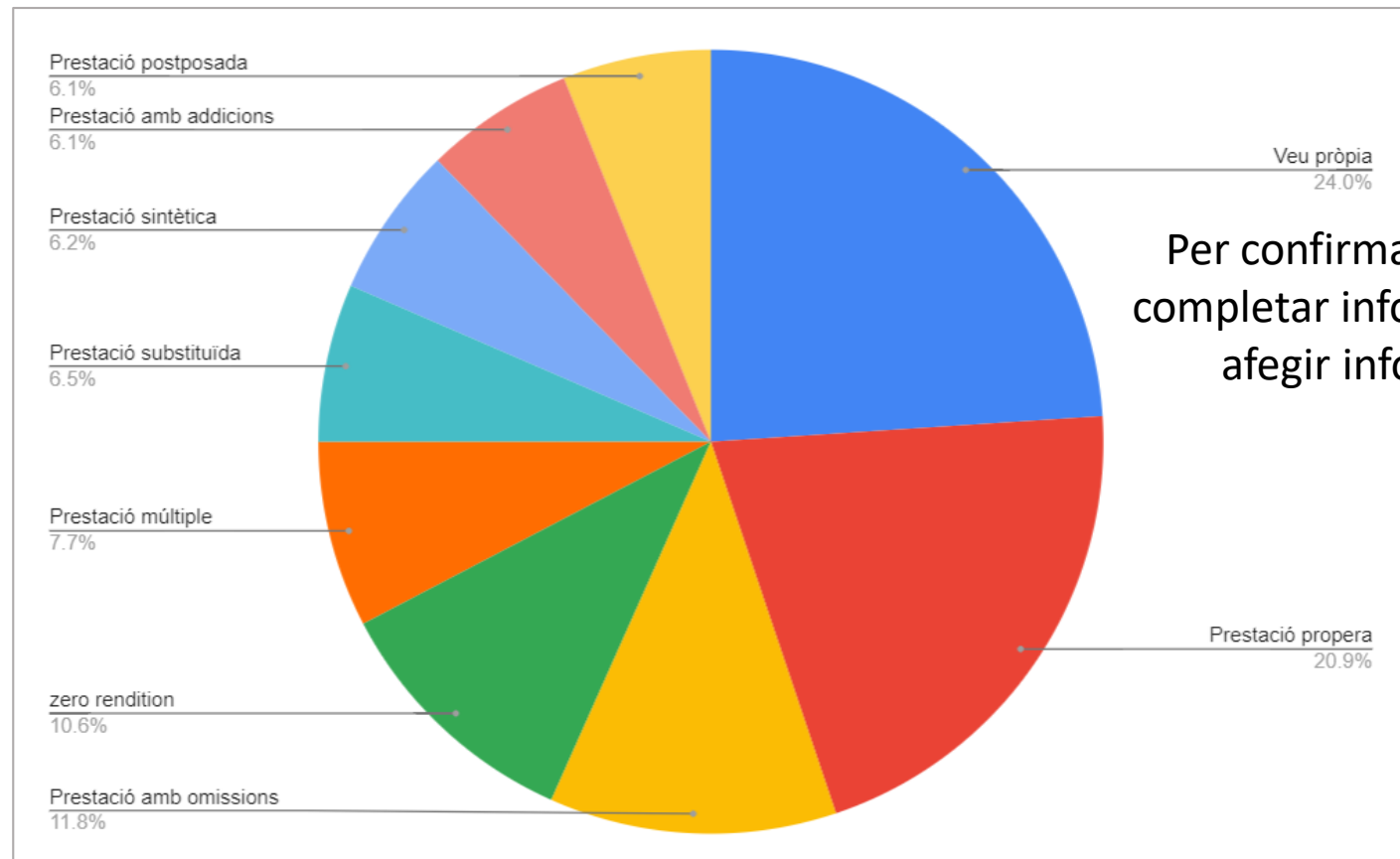
Problemes i estratègies de traducció i interpretació als serveis públics en l'àmbit socioeducatiu. Estudi de situacions d'interpretació de xinès i àrab.



Disseny experimental:
30 simulacions (15 ZH-CA/ES + 15 AR-CA/ES)
+ qüestionaris + entrevistes retrospectives

Problemes i estratègies de traducció i interpretació als serveis públics en l'àmbit socioeducatiu. Estudi de situacions d'interpretació de xinès i àrab.

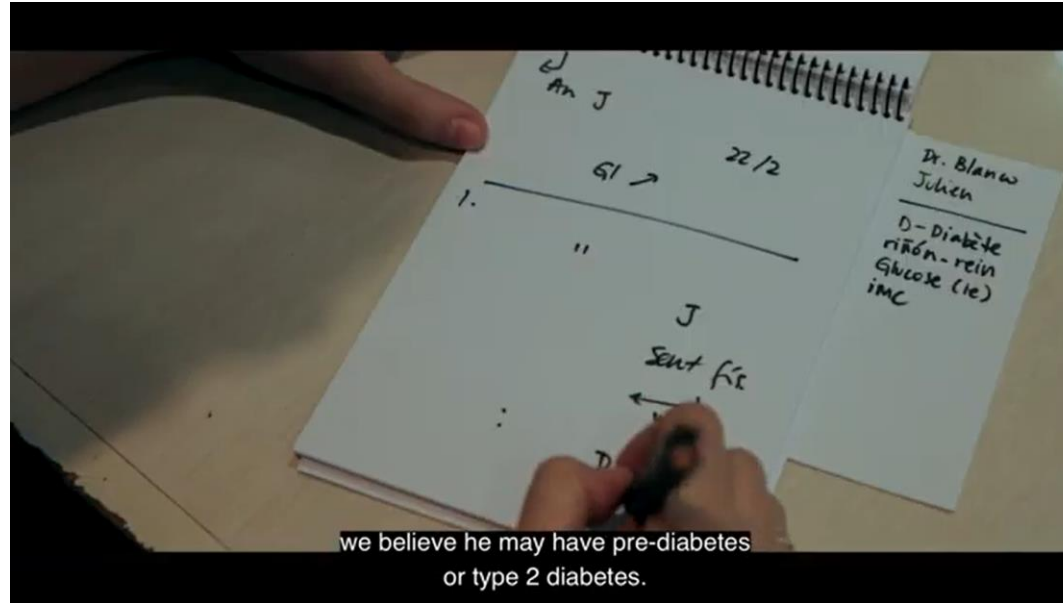
Resultats



Problemes i estratègies de traducció i interpretació als serveis públics en l'àmbit socioeducatiu. Estudi de situacions d'interpretació de xinès i àrab.



1. Rol difós entre ISP i mediació intercultural
2. Poc ús de la presa de notes
3. Manca d'estratègies per a la traducció a la vista
4. Ús estratègic de la comunicació no verbal:
 - Per gestionar la convesa
 - Per mostrar empatia
5. Presència de marcadors conversacionals
 1. Per indicar recepció del missatge
 2. Per mostrar empatia



CAPSULE 4: TAKE NOTE!

La recerca de MIRAS

2009

Estudi panoràmic
de la ISP a
Catalunya

2010

Sistemes
d'acreditació arreu
del món

2012

Problemes i
estratègies en la
ISP

2014


TIPp
Traducción e Interpretación
en los Procesos penales

2019



3 CATALUNYA RÀDIO NOTÍCIES ESPORTS CULTURA EL TEMPS DIRECTES

Notícies ▶ Vídeos ▶ Àudios Seccions

BARCELONA

Denuncien que hi ha intèrprets que s'inventen el que diuen els acusats als jutjats

Un estudi conclou que més de la meitat del que es diu en els judicis amb intèrpret no es tradueix a la persona que es jutja

Redacció
07/07/2017 - 13.25 | Actualitzat 08/07/2017 - 19.04

f t +

Més de la meitat del que es diu en un judici amb intèrpret no es tradueix a la persona jutjada, segons un estudi que s'ha fet en més d'una cinquantena de vistes de deu jutjats penals de

Més informació, a la propera sessió amb M. Orozco i C. Bestué

La recerca de MIRAS

2009

Estudi panoràmic
de la ISP a
Catalunya

2010

Sistemes
d'acreditació arreu
del món

2012

Problemes i
estratègies en la
ISP

2014


TIPP
Traducción e Interpretación
en los Procesos penales

2019


ilm

Joves intèrprets naturals: la intermediació lingüística a l'educació, serveis socials i sanitat

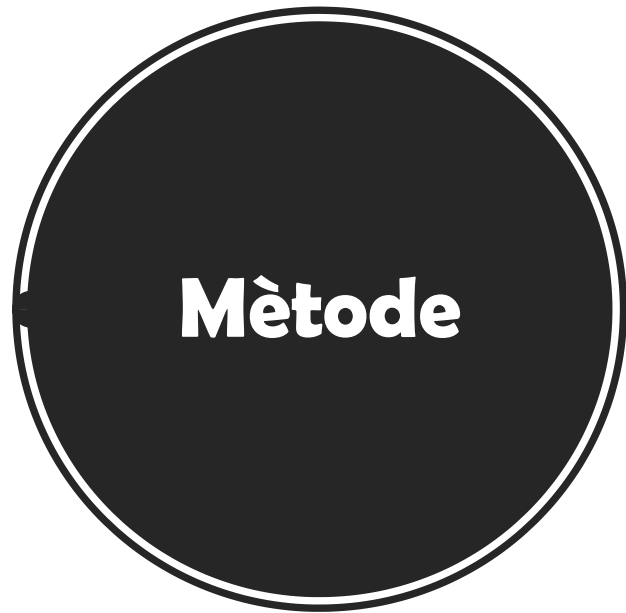


- Descriure la intermediació lingüística per part de menors (ILM)
- Proporcionar informació objectiva i empírica sobre l'extensió i les característiques de la ILM en les principals comunitats immigrades a la província de Barcelona
- Sensibilitzar dels perills d'aquesta pràctica quan va més enllà de facilitar la comunicació en petites gestions;
- Empoderar infants i adolescents en la nova societat per mitjà de la revalorització de les llengües d'origen;
- Presentar la professió de la interpretació i les seves diverses modalitats a joves estudiants que ja tenen un nivell de competència alt en dues o més llengües



<http://pagines.uab.cat/ilm>

Joves intèrprets naturals: la intermediació lingüística a l'educació, serveis socials i sanitat



Enfocament etnogràfic:

- Qüestionaris a professorat i altres proveïdors de serveis
- Grups de discussió amb menors (14-17 anys)
- Entrevistes a joves adults (18-24 anys)
- Entrevistes a pares i mares



<http://pagines.uab.cat/ilm>

<http://pagines.uab.cat/eylbid/en>

Reflexions finals

La recerca ens ha permès:

- Conèixer millor la professió de la ISP (característiques, necessitats, etc.)
- Adequar les nostres formacions a les necessitats d'aquest perfil
- Elaborar materials didàctics i divulgatius
- Denunciar males pràctiques

Tanmateix, queda un llarg camí per recórrer...

- Combinacions lingüístiques
- Acreditació
- Formació a l'abast de tothom
- Reconeixement professional



Referències bibliogràfiques

(mireia.vargas@uab.cat)

- Arumí Ribas, Marta, et al. (2011) *Comunicar en la diversitat. Intèrprets, traductors i mediadors als serveis públics*. Barcelona: Linguamón. <https://ddd.uab.cat/record/204737>
- Arumí Ribas, Marta, et al. (2012) Traducció i immigració : la formació de traductors i intèrprets als serveis públics, noves solucions per a noves realitats. A: *Recerca i immigració IV*, p. 157-183 <https://ddd.uab.cat/record/202666>
- Arumí Ribas, Marta; Vargas-Urpí, Mireia (2017). Strategies in public service interpreting: a roleplay study of Chinese-Spanish/Catalan interactions. *Interpreting*, vol. 19, n. 1, 119-142. <https://ddd.uab.cat/record/195926>
- García-Beyaert, Sofía (2017). *Acreditación de Traductores e Intérpretes en los Servicios Públicos de Cataluña. Recomendaciones de política pública*. Informe inèdit.
- Gil-Bardají, Anna; Vargas-Urpí, Mireia (en premsa). Estudio comparativo de las prestaciones árabe-español/catalán y chino-español/catalán en dos corpus de simulaciones de ISP. *Hermeneus*, vol. 22.
- Onos, Liudmila (2012). Panorama dels sistemes d'acreditació en TISP al món. Informe. <https://bit.ly/2NC37xY>

Els nostres articles en accés obert: <https://ddd.uab.cat/collection/miras>